

Apéndice 2: Frases y palabras útiles

1 Saludos y fórmulas de despedida

1.1 Para saludar a uno que llega:

1. —Viro, ¿pokakevi? —iQué bueno que has llegado! (*lit.* Tú, ¿has venido?)
—Jeeje, pokakena. —Sí, qué bueno que he llegado. (*lit.* Sí, he venido.)
2. —*Notomi*,¹ ¿pokakevi? —*Hijo*, ¡qué bueno que has llegado! (*lit.* Hijo, ¿has venido?)
—Jeeje, *apa*, pokakena. —Sí, *papá*, ¡qué bueno que he llegado! (*lit.* Sí, papá, he venido.)
3. —¿Pokaivi? —iQué bueno que has llegado! (*lit.* ¿Ya has regresado?)
—Jeeje, pokaana. —Sí, ¡qué bueno que he llegado! (*lit.* Sí, ya he regresado.)

1.2 Saludo de parte de una persona que llega sin que el dueño de la casa se dé cuenta:

4. —¿Aiñovi? —¿Estás?
—Jeeje, aiñona. —Sí, estoy.

1.3 Para saludar en el camino:

5. —¿Tyara piate? —¿A dónde vas?
—Noate *katonko*. —Voy *río arriba*.
6. —¿Tyara piati? —¿A dónde has ido?
—Noatuti *kamatikya*. —Me fui *río abajo*.

1.4 Para dar la bienvenida a un visitante:

7. *Taina pinkiapaake*. Entra no más.
8. *Nero shitatsi pimpirinitapaakera*. Aquí tienes *una estera* donde puedes sentarte.

1.5 Un visitante al despedirse:

9. *Nero pishita*. Aquí tienes *tu estera*.
10. *Atakena/Jatakena*. Ya me voy (a un lugar diferente del cual vine).
11. *Ataana/Jataana*. Ya me voy (otra vez al lugar de donde vine).
12. *Noatae/noataeta*. Ya me voy otra vez.
13. *Noatavaeta*. Ya me voy por un rato.

1.6 Respuestas a las fórmulas de despedida:

1. *Nani*.² Está bien.
2. ¿*Atanakevi*? ¿Ya te vas?
3. ¿*Atanaivi*? ¿Ya te vas otra vez?
4. —¿*Tyara onkaratake pimpokaera*? —¿Cuándo vas a venir otra vez?
—*Intsititanaempara kashiri nompokae*. —Vendré *cuando la luna esté llena otra vez*.

¹ Las palabras que se encuentran en *italicas* pueden ser reemplazadas por otras palabras del mismo tipo.

² Se puede usar la palabra *nani*, *está bien*, como respuesta a cualquier de las fórmulas de despedida 9-13. La respuesta 2 se usa si la persona que se despide es residente del mismo lugar. Las respuestas 3 y 4 se usan, sin o antes de *nani*, como respuesta a 9 y a 11-13.

2 Preguntas y respuestas

2.1 Preguntas con *tyara* *dónde, qué, cómo* y respuestas modelos

1. —¿Tyara onake *nogovite*? —¿Dónde está *mi olla*?
 a. —Tera noneero. —No la he visto.
 b. —Aityo otapinaku pankotsi. —Está *debajo de la casa*.
2. —¿Tyara inake *nosapatote*? —¿Dónde están *mis zapatos*?
 a. —Tera noneeri. —No los he visto.
 b. —Aiño tsoompogi pimagiraku. —Están *adentro* donde duermes.
3. —¿Tyara pitimi? —¿Dónde vives?
 a. —Notimi *Segakiatoku*. —Vivo *en Segakiatu*.
 b. —Notimi *oyashiaku*. —Vivo *en la cabecera*.
4. —¿Tyara piponiaka *maika*? —¿De dónde vienes *ahora*?
 a. —Noponiaka kara *inkenishiku*. —Vine del *monte*.
 b. —Noponiaka *Shivankoreniku*. —Vine de *Shivankoreni*.
5. —¿Tyara piponiaka? —¿De dónde eres?
 a. —Noponiaka *Satipoku*. —Soy de *Satipo*.
 b. —Noponiaka *Eoropaku*. —Soy de *Europa*.
6. —¿Tyara piate? —¿A dónde vas?
 a. —Noate *nontsagaatera*. —Estoy yendo a *pescar con anzuelo*.
 b. —Noate *kamatikya*. —Voy *río abajo*.
7. —¿Tyara piati? —¿A dónde fuistes?
 —Noatuti *ovankoku ina*. —Fui a *la casa de mi mamá*.
8. —¿Tyara iatake *apa*? —¿A dónde se fue *papá*?
 —Atake *oaaku*. —Ha ido *al río*.
9. —¿Tyara oatake *ina*? —¿A dónde se fue *mamá*?
 —Atake *onkaatera*. —Ha ido *a bañarse*.
10. —¿Tyara okatsitakempi? —¿Dónde te duele?
 —Okatsitake *nogitoku*. —Me duele *la cabeza*.
11. —¿Tyara nogakero? —¿Dónde voy a ponerla?
 —Pogakero kara *menkotsiku*. —Ponla por allí *en la emponada*.
12. —¿Tyara nogakeri? —¿Dónde voy a ponerlo?
 —Pogakeri *otapinaku*. —Ponlo debajo de *la casa*.
13. —¿Tyara pikanti? —¿Qué dijiste?
 —Nokanti *opegaka nogotsirote*. —Dije *que mi cuchillo se ha perdido*.
14. —¿Tyara ikanti? —¿Qué dijo él?
 —Ikanti *iriataera kamani*. —Dijo que *se va mañana*.
15. —¿Tyara okanti? —¿Qué dijo ella?
 —Okanti *okatsitake omotia*. —Dijo que *le duele la barriga*.
16. —¿Tyara pipaita? —¿Cómo te llamas?
 —Nopaita *Jeripe*. —Me llamo *Felipe*.
17. —¿Tyara ipaita *pitomi*? —¿Cómo se llama *tu hijo*?
 —Ipaita *Mario*. —Se llama *Mario*.
18. —¿Tyara opaita *pishinto*? —¿Cómo se llama *tu hija*?
 —Opaita *Anita*. —Se llama *Anita*.

19. —¿Tyara onkaratake *pimpokaera*? —¿Cuándo regresarás?
—*Nompokae kamani.* —Vendré mañana.
20. —¿Tyara okantaka *tera piatae chapí*? —¿Por qué no has regresado ayer?
—*Mameri pitotsi.* —No había canoa (en que regresar).
21. —¿Tyara okantaka *motoro*? —¿Qué tiene el motor?
—*Tera oniae.* —No quiere arrancar (*lit.* ya no habla).
22. —¿Tyara ikantaka *ipokakera* aka? —¿Por qué habrá venido aquí?
a. —*Tatarikatyo ipokashitake.* —No tengo idea (*lit.* para qué habrá venido).
b. —*Onti ineerora iriniro.* —Para ver a su mamá.
23. —¿Tyara pinkantakero *otaki*? —¿Qué vas a hacer con las cáscaras?
—*Nokakiterora otseraaku.* —Voy a botarlas por el barranco.
24. —¿Tyara pinkantakeri *igitsoki*? —¿Qué vas a hacer con los huevos.
—*Onti narakitakeri.* —Voy a cocinarlos.
25. —¿Tyara pikanti *yuca* pinianeku? —¿Cómo dices *yuca* en tu idioma?
—*Naro nokanti sekatsi.* —Digo *sekatsi.*
26. —¿Tyara pikanti *perro* pinianeku? —¿Cómo dices *perro* en tu idioma?
—*Niagantsiku inti otsiti.* —En el idioma es *otsiti.*

2.2 Preguntas con *tyani* y *tyati* y respuestas modelos:

1. —¿Tyani *yonta*? —¿Quién es aquél?
—*Inti gotagantatsirira.* —Es el maestro.
2. —¿Tyani *maika*? —¿Cuál (an.) es?/¿Dónde está?
—*Neri yoka.* —Este./Aquí está.
3. —¿Tyati *maika*? —¿Cuál (inan.) es?/¿Dónde está?
—*Nero oka.* —Esta./Aquí está.
4. —¿Tyati *pikogake*? —¿Cuál (inan.) quieres?
—*Nokogake oka.* —Quiero ésta.
5. —¿Tyani *pokankitsi*? —¿Quién ha venido?
—*Inti notomi.* —Es mi hijo.
6. —¿Tyani *kamantakempi*? —¿Quién te avisó?
—*Onti kamantakena ina.* —Es mi mamá la que me avisó.
7. —¿Tyani *pakempiro*? —¿Quién te la dio?
—*Onti pakena pinato.* —Es mi cuñada la que me la dio.
8. —¿Tyani *atankitsine*? —¿Quién va a ir?
—*Inti atankitsine icha.* —Es mi hermano quien va a ir.
9. —¿Tyani *nompake*? —¿A quién voy a dar?
—*Pimpakeri nogokine.* —Dale a mi tío./Dale a mi suegro.
10. —¿Tyani *shintaro koviti*? —¿Quién es el dueño (o la dueña) de la olla?
—*Onti shintaro pagiro.* —Es de mi tía./Es de mi suegra.
11. —¿Tyani *shintari itomi*? —¿De quién es este niño (*lit.* quién es el dueño de su hijo de él)?
—*Inti itomi Timoteo.* —Es el hijo de Timoteo.

2.3 Preguntas con *tata*, *tatoita*, *tatuita*:

1. ¿Tatoita *oka*? ¿Qué es ésta (inan.)?
2. ¿Tatuita *yoka*? ¿Qué es esto (an.)?
3. ¿Tata gakeri *pitomi*? ¿Qué tiene tu hijo?
4. ¿Tata gakeri *pishinto*? ¿Qué tiene tu hija?

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 5. ¿Tata pikogake? | ¿Qué quieres? |
| 6. ¿Tata pikogantakaro? | ¿Qué quieres por esto? |

2.4 Preguntas con *aiño* y *aityo*:

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. ¿Aityo <i>sekatsi</i> ? | ¿Hay (inan.) <i>yuca</i> ? |
| 2. ¿Aiño <i>igitsoki atava</i> ? | ¿Hay (an.) <i>huevos</i> ? |
| 3. ¿Aityo <i>tovaiti</i> ? | ¿Hay (inan.) <i>muchas</i> ? |
| 4. ¿Aiño <i>tovaini</i> ? | ¿Hay (an.) <i>muchos</i> ? |
| 5. ¿Aityo <i>pashini</i> ? | ¿Hay (inan.) <i>más</i> ? |
| 6. ¿Aiño <i>pashini</i> ? | ¿Hay (an.) <i>más</i> ? |
| 7. ¿Aiño <i>piniro</i> ? | ¿ <i>Tu mamá</i> está?/¿ <i>Tu mamá</i> vive? |
| 8. <i>Yogari apa</i> ¿aiño? | ¿ <i>Mi papá</i> está?/¿ <i>Mi papá</i> vive? |
| 9. <i>Ogari ina</i> ¿aiño? | ¿ <i>Mi mamá</i> está?/¿ <i>Mi mamá</i> vive? |
| 10. —¿Viro <i>aiñovi</i> ? | —¿Tú estás (bien)? |
| — <i>Jeeje</i> , <i>aiño</i> . | —Sí, estoy (bien). |

2.5 Respuestas a preguntas con *aiño* y *aityo*:

- | | |
|---------------------------------|-----------------|
| 1. <i>Aiño</i> . | Sí, hay (an.) |
| 2. <i>Aityo</i> . | Sí, hay (inan.) |
| 3. <i>Mameri</i> . ³ | No hay. |

2.6 Otras preguntas útiles:

- | | |
|---|---|
| 1. ¿ <i>Akatovaiti opunata</i> ? | ¿Cuánto <i>cuesta</i> ? |
| 2. ¿ <i>Akatovaiti onake</i> ? | ¿Cuántas <i>hay</i> (inan.)? |
| 3. ¿ <i>Akatovaini inake</i> ? | ¿Cuántos <i>hay</i> (an.)? |
| 4. ¿ <i>Akatovaiti pishiriagakotaka</i> ? | ¿Cuántos <i>años</i> tienes? |
| 5. ¿ <i>Akatovaini inake pitomiegi</i> ? | ¿Cuántos <i>hijos</i> tienes? |
| 6. ¿ <i>Akatovaini onake pishintoegi</i> ? | ¿Cuántas <i>hijas</i> tienes? |
| 7. ¿ <i>Pinintake pashini</i> ?/¿ <i>Pikogake pashini</i> ? | ¿Quieres <i>más</i> ? |
| 9. ¿ <i>Aikiro</i> ? | ¿Otra <i>vez</i> ? |
| 10. ¿ <i>Pikemake</i> ? | ¿Entiendes? |
| 11. ¿ <i>Ikemake</i> ? | ¿Él <i>entiende</i> ? |
| 12. ¿ <i>Okemake</i> ? | ¿Ella <i>entiende</i> ? |
| 13. ¿ <i>Pikemakero niagantsi</i> ? | ¿Tú <i>hablas</i> el idioma <i>matsigenka</i> (lit. tú oyes el idioma)? |
| 14. ¿ <i>Aiño aka kemirorira iriniane virakocha</i> ? | ¿Hay alguien aquí que <i>entiende</i> <i>el castellano</i> (lit. el idioma de los blancos)? |
| 15. ¿ <i>Antari gara piraga</i> ? | ¿Por qué <i>estás llorando</i> ? (indicando desaprobarción) |
| 16. ¿ <i>Atake pitomi</i> ? | ¿Ya se fue <i>tu hijo</i> ? |
| 17. ¿ <i>Iroro pitsinanetsite</i> ? | ¿Ella es <i>tu esposa</i> (lit. tu mujer)? |
| 18. ¿ <i>Iroro pishinto</i> ? | ¿Ella es <i>tu hija</i> ? |
| 19. ¿ <i>Iriro pijime</i> ? | ¿Él es <i>tu marido</i> ? |

³ *Mameri*, *no hay*, no necesariamente significa que no hay nada. Puede ser que no haya mucho y da vergüenza decir que hay y no se tiene suficiente, o que solamente se necesita un poco de tiempo para responder al pedido.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 20. ¿Iriro <i>pitineri</i> ? | ¿Él es <i>tu sobrino</i> ? |
| 21. ¿Oga <i>nogotsirote</i> ? | ¿Dónde está <i>mi cuchillo</i> ? |
| 22. ¿Yoga <i>apa</i> ? | ¿Dónde está <i>mi papá</i> ? |
| 23. ¿Oga? | ¿Cómo estás (<i>lit. esa</i>)? |

2.7 Respuestas afirmativas:

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Ee/eeje/jeeje/nee. | Sí. |
| 2. Je'ee/ne'ee. | Sí (lo haré/estoy conforme). |
| 3. Kametitake, ⁴ kameti, nani. | Está bien./Es bueno. |
| 4. Ariotari. | Así es./Correcto. |
| 5. Ariorika. | Tal vez./Posiblemente. |
| 6. Nokemake <i>maani</i> . | Entiendo <i>un poco</i> . |
| 7. Aityo. | Sí, hay (inan.). |
| 8. Aiño. | Sí, hay (an.). |

2.8 Respuestas negativas:

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Tera. | No (tiempo pasado o presente; acción nocompleta o irreal). |
| 2. Gara. | No (tiempo futuro; acción completa o real). |
| 3. Tera onkametite. | No está bien. |
| 4. Tera nogote. | No sé. |
| 5. Tera noate. | No me fui. |
| 6. Gara noati. | No me voy. |
| 7. Tera nonkoge. | No quiero. |
| 8. Tera nonkeme. | No entiendo. |
| 9. Gara nopoki. | No voy a venir. |
| 10. Nomagisantake. | Me olvidé. |
| 11. Mameri. | No hay. |

3 Frases de advertencia e invitación

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. ¡Tsikyanira! | ¡Cuidado! |
| 2. Arione. | Déjalo./Déjala./No lo toques./No la toques. |
| 3. Taina <i>aka</i> . | Ven <i>acá</i> . |
| 4. Tsame. | Vamos. |
| 5. ¡Tsamepage! | ¡Vámonos! |
| 6. Tsame <i>pankotsiku</i> . | Vamos <i>a la casa</i> . |
| 7. Tsame <i>asekataigakempara</i> . | Vamos <i>a comer</i> . |
| 8. Atsi totata. | A ver, espera un momentito. |
| 9. Pashitaero shitakomentonsi. | Cierra la puerta. |
| 10. Shireero shitakomentonsi. | Abre la puerta. |

⁴ También se usa la palabra *kametitake* o *kameti* para expresar agradecimiento o decir “Gracias”.

11. Kemerí.	Escúchalo.
12. Kemero.	Escúchala.
13. Neri <i>shima</i> .	Aquí tienes <i>pescado</i> .
14. Nero <i>sekatsi</i> .	Aquí tienes <i>yuca</i> .
15. Kemisante.	Escucha./Cállate.
16. Pirinite.	Siéntate.
17. Atsi aratinke.	A ver, párate.
18. Pampinatakena <i>pigotsirote</i> .	Préstame <i>tu cuchillo</i> .
19. Intagati.	Suficiente; ya no más.

4 Frases adverbiales de tiempo

1. Maika.	Ahora; hoy.
2. Inkaara.	Más temprano (del mismo día o de la misma noche).
3. Paita.	Más tarde (del mismo día o de la misma noche).
4. Impogini.	Después; más luego; entonces.
5. Tekya.	No todavía.
6. Panikya <i>iripokae</i> .	Está por <i>regresar</i> .
7. Kamani.	Mañana.
8. Kamani pashini.	Pasado mañana.
9. Chapi.	Ayer; recién.
10. Karanki.	Más antes (el pasado reciente).
11. Pairani.	Hace tiempo.
12. <i>Apitene shiriagarini</i> .	<i>El otro año</i> (<i>lit. época de merma de los ríos</i>)
13. Tsitekyamani.	Muy temprano por la mañana.
14. Kutagiteri.	Día.
15. Kutagiteriku.	De día; en el día.
16. Katinka poreatsiri.	Mediodía.
17. Shavini.	Por la tarde (cuando está bajando el sol).
18. Ochapinienkatanakera.	Cuando está anocheciendo.
19. Sagitenku o tsitenigetiku.	En la noche.
20. Nigankigiteku.	A medianoche; durante la noche
21. <i>Paniro kashiri</i> .	<i>Un mes</i> (<i>lit. una luna</i>).
22. Shiriagariniku.	En el verano (cuando están bajos los ríos).
23. Kimoariniku.	En el invierno (cuando los ríos están crecidos).

5 Frases adverbiales de lugar

1. Enoku.	Arriba.
2. Savi.	Abajo.
3. Anta.	Allá; allí.
4. Aka.	Aquí.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 5. Kara. | Por allí. |
| 6. Pankotsiku. | En la casa; donde está la casa. |
| 7. Inkenishiku. | En el monte. |
| 8. Oaaku. | En el río. |
| 9. Avotsiku. | En el camino; en el viaje. |
| 10. Otsapiaku <i>Eni</i> . | En la orilla <i>del río</i> Urubamba. |
| 11. Otapinaku <i>pankotsi</i> . | Debajo de <i>la casa</i> . |
| 12. Tsompogi. | Adentro. |
| 13. Sotsi. | Afuera. |
| 14. Kipatsiku. | En la tierra; en el suelo. |
| 15. Menkotsiku. | En el piso; en la emponada. |
| 16. Katonko. | Río arriba. |
| 17. Kamatikya. | Río abajo. |
| 18. Ikontetira poreatsiri. | El este (<i>lit.</i> donde sale el sol). |
| 19. Ikiira poreatsiri. | El oeste (<i>lit.</i> donde entra el sol). |

6 El tiempo

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. Opariganake inkani. | Está lloviendo. |
| 2. Ata osarienkatanai. | Ya está escampano. |
| 3. Okimoatake <i>Eni</i> . | El río <i>Urubamba</i> está crecido. |
| 4. Atake oshiriaganaa. | Ya está mermando otra vez. |
| 5. Aamokake. | Está nublado. |
| 6. Iporeanai poreatsiri. | El sol está brillando otra vez. |
| 7. Otampiatanake. | Hay viento. |
| 8. Okatsinkagitetake. | Hace frío. |
| 9. Okatsirinkagitetake. | Hace calor. |
| 10. Itsititaka kashiri. | La luna está llena. |

7 La salud

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Nomantsigatake. | Estoy enfermo./Estoy enferma. |
| 2. ¿Ario pianatitake? | ¿Tienes fiebre? |
| 3. Noanatitake. | Tengo fiebre. |
| 4. ¿Tyara okatsitake? | ¿Dónde te duele? |
| 5. ¿Okatsitake pigito? | ¿Te duele la cabeza? |
| 6. ¿Okatsitake pimotia? | ¿Te duele la barriga? |
| 7. Okatsitake nogito. | Me duele la cabeza. |
| 8. Okatsitake nomotia. | Me duele la barriga. |
| 9. Okatsitake nonegi. | Me duele el pecho./Me duele el estómago. |
| 10. Okatsitake nogempitaku. | Me duele el oído. |

- | | |
|---|--|
| 11. Okatsitake tovaiti. | Me duele mucho. |
| 12. Nokatsiatake. | Tengo mal de ojo. |
| 13. Noshiataka. | Tengo diarrea. |
| 14. Navoreaka. | Tengo tos. |
| 15. Nokamarankake. | Tengo vómitos. |
| 16. Ogakena merentsi. | Me está dando la gripe. |
| 17. Kamake <i>noshinto</i>. | <i>Mi hija</i> ha perdido el sentido./ <i>Mi hija</i> ha muerto. |
| 18. Noshigopitanake. | Tengo cansancio./Estoy débil. |
| 19. Nokatsipagetake. | Me duele por todas partes. |
| 20. Noshomporekitake. | Tengo granitos. |
| 21. Shiarontsi. | Diarrea. |
| 22. Shomporekitagantsi. | Sarampión; granitos. |
| 23. Anatiri. | Paludismo; terciana; fiebre. |
| 24. Kamagantsi. | Neumonía; gripe fuerte; influenza. |
| 25. ¿Aityo ampi? | ¿Hay medicina? |
| 26. Kamani onkutagetamanaera pogakempara piteti.
Mañana por la mañana hay que tomar dos (pastillas). | |
| 27. Antari inkatinkatakera poreatsiri, pogaempa aikiro piteti.
Al mediodía (<i>lit.</i> cuando el sol está directamente arriba), toma dos más. | |
| 28. Antari irinanaera shavini, pimataero aikiro pogaempara piteti.
Cuando está bajando (el sol), hay que hacer lo mismo tomando dos más. | |
| 29. Antari pimaganaera pimataero aikiro pashini piteti.
Cuando vayas a dormir, hay que hacer lo mismo, dos más. | |
| 30. Ario pinkañotanakero maika kigonkero pintsonkatasanotanakerora magatiro.
Así vas a hacer hasta que termines todas (las pastillas). | |
| 31. Poviikakempara tovaiti nia ontirika irimokiato.
Hay que tomar bastante agua o limonada. | |